

Zeitschrift: Swiss review : the magazine for the Swiss abroad

Band: 5 (1978)

Heft: 3

Anhang: Nouvelles locales : Europe = Lokalnachrichten : Europa

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 09.11.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Europe/Europa

Holland

Adressliste der NHG-Holland und des Schweizer-Clubs

Vorstand der NHG-Holland

Prof. Dr. B. Hartmann *Präsident*

Stationsplein 196, Leiden
Tel. 071 - 123683

Dr. F. Müller *Sekretär*

Beethovenl. 128, Doorwerth
Tel. 085 - 335629

Frau L. Schaad-Denner *Kassierin*

Voorschoterl. 119, Rotterdam
Tel. 010 - 123646

C. Fiscalini *Beisitzer*

Joh. de Witstraat 8bis, Utrecht
Tel. 030 - 313264

S. Zürcher *Beisitzer*

Daalwijk 516, A'dam-Bijlmermeer
Tel. 020 - 952670
Tel. 020 - 222033 (Büro tot 17.00 Uhr)

Stiftung Unterstützungskasse der NHG-Holland:

A. A. Odermatt *Präsident*

v. d. Berghlaan 323, Hoofddorp
Tel. 02503 - 15210

Auslandschweizerkommission:

Frau L. Schaad-Denner

Delegierte der NHG-Holland
Voorschoterlaan 119, Rotterdam
Tel. 010 - 123646

Prof. Dr. B. Hartmann *Stellvertreter*

Stationsplein 196, Leiden
Tel. 071 - 123683

Schweizer Revue:

Frau M. Dekens-Meli *Redaktorin*

Zoomweg 2, Wageningen
Tel. 08370 - 13945

S. Zürcher *Vizedirektor und Inserate*

Daalwijk 516
Amsterdam-Bijlmermeer
Tel. 020 - 952670

Schützensektion der NHG-Holland:

Wiercx van Rhijn Eduard *Präsident*

Prinses Marijkelaan 5, Oegstgeest
Tel. 071 - 151903

Groot Ruth *Sekretärin*

Octant 34, Dordrecht
Tel. 078 - 74643

Schweizerclub Amsterdam:

S. Zürcher *Präsident*

Daalwijk 516, A'dam-Bijlmermeer
Tel. 020 - 952670

H. Auf der Mauer *Vizepräsident*

Egelantiersgracht 104 I, Amsterdam
Tel. 020 - 248891

Frl. B. Klee *Sekretärin*

van Riebeekweg 212, Hilversum

Schweizerclub Den Haag:

Prof. Dr. B. Hartmann *Präsident*

Stationspl. 196, Leiden
Tel. 071 - 123683

Frau H. Vogels-Felder *Sekretärin*

Laan van Poot 452, Den Haag
Tel. 070 - 680619

Schweizerclub Gelderland-Overijssel:

Frau H. Ruijs-Meier *Präsident*

Bergweg 4, Ommen
Tel. 05291 - 1866

Frau M. Moollenaars-Wanner

Sekretärin

Dillenburglaan 2, Velp (Gld.)
Tel. 085 - 617523

Die 1.-August-Feier findet dieses Jahr in Olst statt, und zwar am 30. Juli um 16.30 Uhr bei Fam. Drs. H. v.d. Meer-Fischer, Kleistraat 7.

Schweizerclub Rotterdam:

P. Hammel *Präsident*

Adrianalaan 122, Rotterdam
Tel. 010 - 221052

Frau L. Schaad-Denner *Sekretärin*

Voorschoterlaan 119, Rotterdam
Tel. 010 - 123646

Schweizerclub Utrecht:

C. Fiscalini *Präsident*

Joh. de Wittstraat 8bis, Utrecht
Tel. 030 - 313264

1.-August-Feier in Olst

Am Sonntag, den 30. Juli 1978, bei strahlendem Wetter, hatte der Schweizer-Club Gelderland-Overijssel das grosse Vergnügen, bei Familie van der Meer in Olst das traditionelle 1.-August-Fest zu feiern. Ein wunderschöner, grosser Park, wo sich jedermann frei bewegen konnte, beherbergte alle Teilnehmer.

Herr und Frau Paillard mit Kindern, die in Holland ihre Ferien verbrachten, sowie Herr und Frau Helfenberger und Herr und Frau Hänggi waren die diplomatischen Gäste, worüber sich alle Teilnehmer sehr freuten.

Nach einem fröhlichen und gemütlichen Zusammensein mit Kaffee, Tee und Kuchen sowie anderen Getränken, hielt zuerst Herr L. Paillard (Stellvertreter des Direktors, Auslandschweizer-Sekretariat der NHG) eine sehr interessante Ansprache, worin er viele Punkte erwähnte, die für uns

Auslandschweizer von grosser Wichtigkeit sind. Herr Helfenberger vom Schweizerischen Konsulat in Amsterdam erfreute uns ebenfalls mit einer warmen Ansprache. Gleichzeitig installierte er Yvonne Ruijs (Tochter unserer Präsidentin) als frischgebackene Schweizerin. An dieser Stelle möchten wir Gebrauch machen um Yvonne unseren herzlichen Glückwunsch auszusprechen für diese Ehre.

Nach dem offiziellen Teil wurden unter viel Animo herrliche Servelats gebraten.

Als Höhepunkt der Feier sorgte die Familie van der Meer sogar noch für ein 1.-August-Feuer, das enorm brannte, wo auch viele Schweizerlieder gesungen wurden.

Die Präsidentin dankte vor allem Familie van der Meer, die sich so viel Arbeit und Mühe genommen hat, um 50 Teilnehmern einen sehr glücklichen und angenehmen Tag zu gestalten. *Red.*

Belgique

Les Suisses de Bruxelles ont fêté le 1^{er} août

C'est à nouveau dans les locaux du restaurant de la Faculté de Médecine de St-Luc, à Wolomé-St-Lambert que, le samedi 29 juillet, la communauté suisse de Bruxelles, à laquelle se sont joints de nombreux amis belges, a célébré la Fête Nationale.

La manifestation, qui était organisée par l'Union Suisse de Bruxelles, a connu un vif succès.

Son excellence, Monsieur Auguste Hurni, ambassadeur de Suisse en Belgique, ainsi que son épouse ont bien voulu honorer de leur présence cette rencontre traditionnelle, comme d'ailleurs de nombreux autres membres des Ambassades de Suisse à Bruxelles et auprès des Communautés européennes.

Après les mots de bienvenue du président de l'Union Suisse de Bruxelles, Monsieur l'ambassadeur Hurni s'est adressé à l'assistance en un fort beau discours, dans lequel il a relevé notamment l'amitié et la générosité dont les Belges font preuve à l'égard de nos compatriotes dans leur pays d'accueil. Le discours enregistré du Président de la Confédération, Monsieur Willy Ritschard, a été écouté avec beaucoup d'intérêt, chacun se sentant concerné personnellement par ses propos au sujet des Suisses de l'Étranger. La partie officielle s'est terminée par un cantique suisse chanté avec ferveur.

La soirée s'est poursuivie alors dans une ambiance très animée, ambiance à laquelle n'était pas étranger l'excellent orchestre folklorique Boschung-Neuhaus, venu tout exprès de Wünnwil dans le canton de Fribourg. Les amateurs de danses modernes ne sont d'ailleurs pas demeurés en reste. Une grande tombola, dont vous trouverez la liste des généreux donateurs ci-dessous, un sympathique

cortège aux lampions pour les juniors ont agrémenté en outre cette belle soirée qui s'est prolongée tard dans la nuit.

Liste des donateurs

Alcan Aluminium Raeren SA
Autophon SA
Anciens Etablissements François Beaupain
Brown Boveri & Co.
Bühler Miag SA
Monsieur Walter Bühlmann
Cerberus
Chrissandre Printing
Ciments d'Obourg
Monsieur Pierre Cochard
Eurotel
Franke NV
Giroflex SA
Hacosan SA
Helvetia Incendie St-Gall
Helvoet Pharma NV
Hospal SA
Hotel Atlanta c/o P. Jung
Interdata Benelux SA
Maison Henri Genucchi SA
Maison suisse Mr. et M^{me} Aebi
Mercator - Mr. Willy Kaufmann
M. Mooser Willy et Fils
Natural SA
Nestlé Belgilux
Nouvelles Editions Marabout
Office suisse du tourisme
Richard SA
NV. Produits Roche SA
Sandoz SA
Sibir Belge SA
Swissair
SA Swiss chalets-inter home NV
Ultimo Watch SA
Winterthour Assurances
Zurich Assurances
IB Autoteile+Electric Belgium
Suchard
Ciba-Geigy SA

Spanien/Espagne

Malaga

Schweizer Konsulat/Consulat de Suisse

Puerta del Mar 8, 6°, Tel. 21 72 66
Besucher täglich ausser Samstag
10-13 Uhr

Heures réservées aux visites: de
lundi à vendredi, de 10 à 13 heures
Postanschrift/Adresse postale:
Apartado 7, Malaga

Schweizer Stammtisch

Jeden 1. Mittwoch eines Monats
im Hotel Bajondillo Paseo Marí-
timo - Torremolinos, ab 20 Uhr.
(Kein Treffen am 2. August.)

Club suisse de la Costa del Sol

Lettre du Président

Mesdames, Messieurs,

Il m'est particulièrement agréable d'attirer votre bienveillante attention sur ce qui suit:

Le Club Suisse de la Costa del Sol vient d'être créé et son comité a été formé avec l'appui et en plein accord avec le Consul de Suisse à Malaga. Dès maintenant j'ai le privilège d'assumer la Présidence de cette association. Je suis assisté de M^{me} Eleonore Delgado, Vice-Présidente; de trois membres, M. Paul Knüsli, M. Félix Huber, M. Hans Eisenring et d'un représentant du Consulat de Suisse à Malaga.

Ce Club Helvétique a pour but essentiel d'entretenir et de développer les liens amicaux, culturels et sociaux entre les membres de la colonie suisse établis sur la Costa del Sol, la mère Patrie et l'Espagne leur pays de résidence et bien souvent d'adoption. En outre, des voyages et des conférences seront organisés en vue de visiter et apprendre à connaître les plus beaux sites de l'Andalousie et de l'Espagne.

Vous pouvez, ainsi que les membres de votre famille, être membre du Club sans frais. Je veux croire que vous serez nombreux à le faire en vous présentant à l'une de nos prochaines réunions qui ont lieu *chaque 1^{er} mercredi du mois* dès 20 h en l'Hôtel Bajondillo II, Paseo Marítimo, Playamar-Torremolinos, dirigé par notre compatriote M. Weiss. Vous y trouverez un jeu de quilles, un «carnotzé» et un salon où vous pourrez converser à loisir.

En organisant la fête du 1^{er} août 1978 le Club Suisse de la Costa

del Sol ne pouvait mieux initier ses activités. En effet, près de 200 personnes, dont tous les Consuls des pays limitrophes à la Suisse et quelques personnalités officielles de Malaga, participèrent dans la dignité et la joie à la célébration du 687^e anniversaire de notre Patrie. Dans le cadre exceptionnel du parc de l'Hôtel «Las Fuentes del Rodeo» à Marbella et par une soirée splendide ce fut une réussite totale. Les participants entendirent les discours prononcés par M. Heim, Consul, par le soussigné et par le Président de la Confédération Helvétique M. W. Ritschard (discours enregistré de même que des sonneries de cloches du pays). Deux enfants de la colonie, Isabelle Rychner et Christian Sigrist lurent en français et en allemand le Pacte fédéral de 1291. Enfin l'assemblée chanta l'hymne national suisse alors que, sur la plage toute proche, s'allumait un feu immense autour duquel tous les enfants présents, porteurs de lampions rouges à croix blanche formèrent un cercle vaste et coloré.

Un excellent apéritif généreusement offert par M. le Consul Heim préluda au repas préparé avec perfection par M. Hengge, le Directeur de l'Hôtel. Ce repas était entre autres composé de délicieuses saucisses grillées venues de Suisse par la voie des airs et offertes par notre Consul et par Swissair.

Soirée élégante aussi grâce aux toilettes ravissantes que portaient nos compatriotes et amies. Soirée réussie par la présence d'une jeunesse très nombreuse venue participer – avec les anciens – à cette très belle et enrichissante soirée du 1^{er} août 1978.

En espérant le plaisir de vous revoir ou de vous rencontrer prochainement, je vous prie d'accepter, Mesdames, Messieurs, mes salutations les meilleures.

Raymond Courvoisier

Schweizer-Club der Costa del Sol

Brief des Präsidenten

Meine Damen und Herren,
liebe Landsleute

Es ist mir ein besonderes Vergnügen, Ihre geschätzte Aufmerksamkeit auf folgendes hinzuweisen: Der Schweizer-Club der Costa del Sol ist gegründet worden. Sein Vorstand wurde auf Veranlassung des Schweizerischen Konsuls in Malaga und im Einverständnis der Betroffenen ernannt. Mir ist dabei die Ehre zugefallen, das Präsidium der Vereinigung zu übernehmen. Ich werde unterstützt von Frau Eleonore Delgado, Vizepräsidentin; den Mitgliedern Herrn Paul Knüsli, Herrn Felix Huber, Herrn Hans Eisenring sowie einem Vertreter des Schweizerischen Konsulates.

Der Schweizer-Club hat zum Zwecke, die freundschaftlichen, kulturellen und sozialen Beziehungen zu entwickeln zwischen seinen Mitgliedern, der Heimat und dem Gastlande Spanien. Es werden zudem Vorträge und Ausflüge vorgesehen, welche es erlauben sollen, die interessantesten Sehenswürdigkeiten Andalusiens kennenzulernen.

Die Mitgliedschaft für Sie wie auch für Ihre Familie ist kostenlos. Ich nehme gerne an, dass Sie sich zahlreich anmelden und einfinden werden zu unseren nächsten Zusammenkünften, die *jeden ersten Mittwoch eines Monats* stattfinden, ab 20 Uhr im Hotel Bajondillo II, Paseo Marítimo, Playamar-Torremolinos. Das Hotel steht unter der Leitung unseres Mitbürgers, Herrn Weiss. Sie werden dort eine Kegelbahn vorfinden, einen Bierkeller und einen Raum, wo Sie ungezwungene Gespräche führen können.

Der Schweizer-Club der Costa del Sol hätte keinen besseren Start finden können als anlässlich der 1.-August-Feier 1978. Tatsächlich nahmen nahezu 200 Personen –

darunter alle Konsuln der Nachbarländer unserer Heimat und einige Persönlichkeiten lokaler Behörden – in Würde und Freude teil an der 687. Geburtstagfeier der Eidgenossenschaft. In der aussergewöhnlichen Umgebung des am Meer gelegenen Hotelparks des «Las Fuentes del Rodeo» bei Marbella, und begünstigt durch einen herrlichen Abend, wurde der Anlass zu einem Totalerfolg. Die Teilnehmer hörten die Ansprachen unseres Konsuls, Herr Heim, des Unterzeichneten und des Bundespräsidenten Willi Ritschard (auf Tonband und mit heimatlichem Glockengeläute). Zwei Kinder aus der Kolonie, Isabelle Rychner und Christian Sigrist, trugen auf Französisch und Deutsch Auszüge aus dem Bundesbrief von 1291 vor. Gemeinsam wurde die Nationalhymne gesungen, worauf ein «Höhenfeuer» am nahen Strand entzündet und Feuerwerk abgebrannt wurde, während die anwesenden Kinder mit ihren rot/weißen Lampions einen Umzug formten.

Ein von Herrn Consul Heim offener Aperitif leitete das hervorragende Essen ein, das durch den Hoteldirektor, Herr Hengge, sorgfältig zubereitet wurde. Unter anderem wurden grillierte Bratwürste aus der Schweiz serviert, deren Kosten unser Consul und die Swissair übernommen haben.

Der 1. August wurde zu einer würdigen und eleganten Feier auch dank der entzückenden Abendroben der anwesenden Damen; zu einer erfolgreichen Feier dank der zahlreichen Jugendlichen, die sich eingefunden hatten, um mit den «Älteren» diesen besinnlichen Gedenktag zu begehen.

Hoffentlich habe ich das Vergnügen Sie wiederzusehen oder bald persönlich kennenzulernen. Mit meinen besten Wünschen und Grüßen,

Raymond Courvoisier

Dänemark

Schweizerische Botschaft

Amaliegade 14
1256 Kopenhagen K
Telefon 14 17 96

Deutsch-reformierte Kirche

Pastor Wilfrid Pfeiffer
Gothersgade 109
1123 Kopenhagen K
Telefon 13 87 53
Gottesdienst jeden Sonntag 10 h 00
(Gothersgade 109)

Deutschsprachige katholische Gemeinde

Pastor Guido Kreienbühl
Ströbyvej 4
2650 Hvidovre
Telefon Büro 11 60 80
Messe jeden 1. und 3. Sonntag im Monat
10 h 00 in der Sankt-August-Kirche
Jagtvej 183
2100 Kopenhagen ø

Dänisch-schweizerische Gesellschaft

Präsident: Herr H. Møhring-Andersen
Bergensgade 10
2100 Kopenhagen ø

Schweizerverein in Dänemark

Präsident: Herr Heini Egli
Amaliegade 14
1256 Kopenhagen K

Schweizerclub in Jütland

Präsident: Herr Urs Blattmann
Aavej 2
Gestenkär
6621 Gesten.

Schweizerverein in Dänemark

Maibummel Auffahrt 1978

Wie die Baselbieter jeweils an Auffahrt die Grenzen ihres Gemeindebannes abschreiten, so ist für uns Schweizer in Kopenhagen und Umgebung der Maibummel zur Tradition geworden. Am 4. Mai 1978 um 10 Uhr morgens fand sich denn auch eine muntere Schar von etwa 30 Vereinsmitgliedern mit nochmals so vielen Kindern auf der S-Zug-Station in Farum ein.

Strahlendes Frühlingswetter und die fröhliche Stimmung liessen für den Ausflug «ins Blaue» einiges verheissen. Der angekündigte gemütliche Spaziergang führte durch die ausgedehnten Buchenwälder, längs den Gestaden des Furesø.

Dabei gab es für uns nicht mehr so berggewohnten Wanderer zwei heikle Passagen zu überwinden. Nach etwa zwei Stunden Marsch knurrte allenthalben der Magen. In einer etwas vom obligaten Wind geschützten Waldlichtung liess sich die Schar in verschiedenen Gruppen zum wohlverdienten leiblichen Wohl – mitgeführt in Taschen und Rucksäcken – nieder.

Der frühere Nachmittag war einer Bootsfahrt auf dem Furesø reserviert. Ausgehend von Frederiksdal brachte uns das Motorschiff in einer einstündigen Kreuzfahrt nach Fiskebeak zurück. So herrlich wie's war, durchkältet von der frischen Brise nahmen wohl alle wieder gerne den festen Boden unter die Füsse.

Der Anlass stand unter dem Motto «vi kommer hinanden ved», was auf deutsch ungefähr so viel wie «sich gegenseitig besser kennen lernen» bedeutet. Dieses Ziel wurde mit diesem ungezwungenen Familienanlass voll erreicht. Erfreulich auch die Tatsache, dass verschiedene neue Vereinsmitglieder diese Gelegenheit zum Anknüpfen von Kontakten benützten. Die Genugtuung, einen erlebnisreichen Tag in prächtiger Natur verbracht zu haben, liess den Abschied schwer fallen. Manche mögen neue Bekanntschaften geschlossen haben, andere alte aufgefrischt. Dafür möchte ich, auch im Namen der andern Teilnehmer, den Organisatoren, und vorab Richard Rüegg, ein herzliches «Dankeschön» sagen.

Bruno Lingeri

Schweizer-Verein auf Fünen

Präsidentin: Frau Edith Storm-Jensen, geb. Wyss, Birkedals Alle 56, 5250 Odense SV
Telefon 173818
Sekretärin: Frau Marie-Louise Odgaard, geb. Aschwanden, Allegade 65, 5000 Odense C, Telefon 142150

Herr Ernst Hirt ist auf Jahresbeginn aus dem Vorstand des Schweizer-Vereins auf Fünen aus-

getreten auf Grund seines Alters. Herr Hirt war Mitbegründer des Vereins. Er hat als Präsident, Vizepräsident und Sekretär viele Stunden dem Verein geopfert. Wir möchten ihm dafür herzlich danken und wünschen ihm und seiner Gattin noch viele gesunde Jahre. Das Nationalfest feierten wir am 5. August auf Oerbaela Kro. Um 18.30 Uhr eröffnete die Präsidentin Edith Storm-Jensen unseren Festabend und konnte 39 Teilnehmer begrüßen und willkommen heissen.

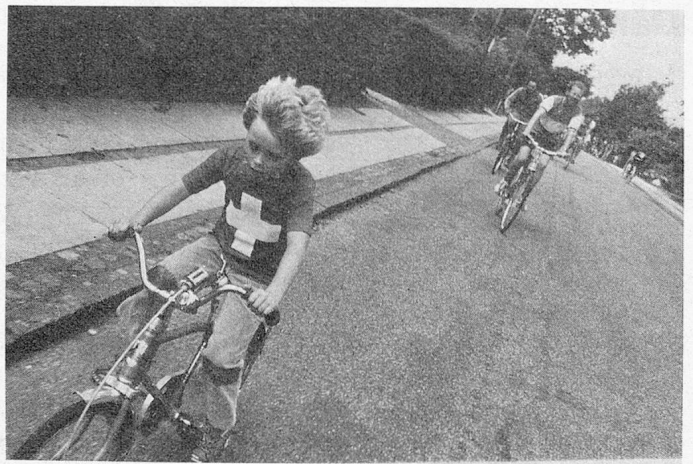
Zuerst hörten wir die Ansprache für die Auslandschweizer von Bundespräsident Willi Ritschard. Anschliessend wurde die Schweizerische und Dänische Nationalhymne gesungen. Der Saal war festlich ausgeschmückt mit der dänischen und schweizerischen Fahne, letztere wurde uns von Herrn Robert Weber, Aarslev, geschenkt.

Frau Martha Hirt buk 11 Schweizer Zöpfe, welche wie immer sehr grossen Anklang fanden. Wir sprechen Frau Hirt unseren besten Dank aus. Nach dem festlichen Essen wurde bis fast 1 Uhr morgens zum Tanz aufgespielt. In guter Stimmung gingen alle Teilnehmer nach Hause.

Sjælsø rundt 1978

Auch dieses Jahr war unsere Teilnahme an «Sjælsø rundt» ein Erfolg. Nachdem man aus Fehlern lernen kann, klappte es vor allem mit den Anmeldungen um einiges besser.

Sonntagmorgen, den 11. Juni, fanden sich unter den vielen tausend andern Teilnehmern, 22 motionsffreudige Schweizer Velofahrer am Startplatz ein, und diesmal alle echt patriotisch in roten «Lieblis» mit aufgedrucktem Schweizerkreuz. Es war ein schöner Anblick, und niemand brauchte im Zweifel zu sein, welchen Verein wir vertreten würden, ausser denjenigen, die glaubten,



wir wären vom roten Kreuz! Wiederum konnte man auf dem Startplatz einige originelle Velos entdecken. Da war zum Beispiel das Vierpersonen-Tandem, oder wie wäre es mit einer Probefahrt mit dem «Stelzenvelo», dessen Sattel auf zirka 2 Meter Höhe war. Um 9.45 Uhr konnte es für unsere Gruppe losgehen. Sowohl gross und klein – unsere zwei jüngsten Teilnehmer waren 6 Jahre alt – begannen wacker zu radeln, wacker, weil der Wind, der bekanntlich fast immer bläst in Dänemark, an dem Tag noch etwas hartnäckiger war als sonst. Es war ein Steiss.

«Aber machts öppis», wenn man sich damit trösten kann, fast heimgeblasen zu werden. Es war aber noch ein anderer Trost, der die Strapazen etwas vergessen liess; denn auch diesmal konnte man sich auf eine gemütliche Rast mit guter Rhabarberwähe freuen, die, wäre nicht noch in letzter Minute für diesen Zweck ein Auto eingerichtet worden, noch fast fortgeblasen worden wäre. Es herrschte eine fröhliche Stimmung, und wie schon gesagt, heimwärts ging es dann fast von allein.

Franca Jørgensen

**Redaktionsschluss für die Lokalseiten 1978:
Délai de remise des pages locales au coordonateur pour
1978:**

4/78 (Dezember/décembre): 16. 10. 1978
1/79 (März/mars): 15. 1. 1979

**Revue suisse
Schweizer Revue
Swiss Review**

publiée par la Commission
d'exécution de l'information
de et vers la 5^e Suisse.

Rédacteur responsable:
Lucien Paillard.

Responsables des pages lo-
cales: les Communautés suis-
ses à l'étranger.

Buri Druck SA, Berne.

Composition et impression:
Toute correspondance con-
cernant cette publication et
nouvelles locales est à en-
voyer au rédacteur respon-
sable: Lucien Paillard, Se-
crétariat des Suisses de
l'étranger, Alpenstrasse 26,
case postale, 3000 Berne 16,
ou à votre représentation of-
ficielle suisse.